

Структура ёгенов. В китайских ёгенах в позиции актуализатора тайгены и ёгены всегда реализуются как ёгены, в позиции модификатора – как ёгены или тайгены. Структура ёгена может быть представлена следующим образом: Ё=ПЁ+ПЁ/ПТ. В качестве ПЁ всегда выступает ёген, в качестве ПЁ/ПТ – ёген или тайген. Примеры приведены в таблице 2.

Таблица 2

ПЁ(Ё)+ПЁ(Ё)	Кuo «увеличивать», da «большой» → «расширять»
ПЁ(Ё)+ПТ(Т)	Shang «разбить», xin «сердце» → «горевать»

АНТОНИМИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «УМ-ГЛУПОСТЬ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ НАИВНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Погребная Н.А., Белорусский государственный университет

Каждая культура специфична и выражается в соответствующих ей символических формах. Объединяющим же концептом всех культур является человек с его универсальностью в качестве творческого источника культуры, ее носителя и интерпретатора. А концепты занимают важнейшее место в национальном культурном и языковом сознании человека.

Анализ «фразеологического языка» такого базового концепта культуры, как мудрость, безусловно, очень интересен. Его концептуальное содержание намного объемнее, шире и неоднозначнее, чем содержание одноименной языковой сущности.

Неоднозначность этого концепта выражается преимущественно в том, что его изучение требует не только подробного анализа лексических средств его описания и выражения, но и обращения к оппозиции. Именно представляя этот концепт в виде антонимической пары «ум – глупость», возможно семантизировать данное понятие, глубоко отражающее философию культуры и языка. Таким образом, антонимический концепт «ум – глупость» актуализируется не только в слове через его содержательные формы, образ, понятие, символ, но и через свое зеркальное отражение. Наивной картине мира, и в частности мифу, свойственно описывать морально-этические достоинства и даже чисто эстетические свойства понятия или человека не прямо, а опосредованно, через их противопоставления.

Иногда такие антонимы выражаются словом, столь же ярким и полным, как описываемое понятие, а иногда в качестве иллюстрации выступает фрейм, типичная для данного языка ситуация. Надо отметить, что палитра изобразительных средств богата благодаря широкому привлечению символов и их качеств, понятных всем носителям языка. Так, например, широко используется животная символика, тоже основанная на противопоставлении: лиса как олицетворение хитрости противопоставляется ослу, традиционно упрямому и недалекому.

Кроме того, в описании принимают участие другие, более однозначные концепты, такие, как: «красота», «сила» и концепт «заднего ума», который в русском языке формируется на основе антонимического концепта «ум – глупость».

Концепт – понятие многоуровневое и имеет не один план выражения. Рассмотрим зеркальную реализацию концепта «ум – глупость» в русском и английском кодифицированном языке, где презентация осуществляется через пары синонимов и антонимов.

Начать мне бы хотелось со схемы русского кодифицированного языка. Ядром всей оппозиции является противопоставление «ум – глупость». Обе части оппозиции формируют свои смысловые поля, которые, в свою очередь, связаны между собой при помощи антонимических зеркальных пар. Определяющим противопоставлением является пара «мудрость – тупость». Так, мудрость, по определению В. Даля, это – высшее состояние умственного и нравственного совершенства; а тупость – умственные способности низшей степени. На их основе складывается производная антонимическая пара «мудрец – дурак».

Противоположно отражают друг друга и понятия формирования мудрости и тупости: пара «мудреть – глупеть», как считает Даль, четко очерчивает содержание понятий мудрости и тупости. Точнее, глупеть – дуреть, тупеть, а мудреть – гораздо содержательнее – делаться мудрым, извлекая из учения и опыта высшие истины. Таким образом, даже содержания разнонаправленных процессов противоположны.

А позиция «умница – умник» несет в себе антонимическую пару.

Наиболее неоднозначной является пара «разум – хитрость». Разум как проявление умственных способностей в духовной сфере противостоит изворотливости, лукавству и коварству, которые имеют противоположную разуму и мудрости направленность.

Возраст включает в себе столкновение молодости и старости, но выступает как объединяющее заглавие и имеет не одно направление, а два равнозначных.

В английском кодифицированном языке схема достаточно широка, в ее состав входят не только антонимы, но и синонимы. Каждый из элементов ядра представляет собой синонимический ряд. Так, ум представлен словами *head*, что значит голова как часть тела и собственно ум и *wit*. *Wit* содержит в себе значение здравого смысла и остроумия. Надо отметить, что английскому языку свойственно каждый оттенок значения основного понятия обозначать отдельным словом. Второй элемент ядра – глупость – представлен тремя синонимичными словами. Разница заключается только в том, что *folly* соотносится с юношеской глупостью, *silliness* подчеркивает отсутствие разума, а *foolishness* – собственно глупость.

Промежуточное положение между умом и мудростью занимает разум. Его синонимический ряд составляют: *brain* и *mind* – включающие в себя значение «мозг», «reason» – способность мыслить; *senses* – сознание и «*understanding*» – интеллект. Эти пять слов противопоставлены трем синонимам другого ряда: недалекость – *simple-mindedness*, бестолковость – *stupidity* и нелепость – *absurdity*.

Крайней точкой поля глупости является слово «*bluntness*», включающее в себя понятие тупости и грубой прямолинейности, что подразумевает и отсутствие воспитания. Это противопоставлено мудрости, занимающей вершину в иерархии поля ума. Понятие мудрости имеет в английском языке два аспекта: *sagacity* – высшая степень рассудительности и умственных способностей и *wisdom* – знания, постигнутые опытом или из книг. То есть если *sagacity* формируется на базе «разума», то к варианту мудрости *wisdom* логичнее идти от «ума» через образование и опыт. Как и в русском языке, в английском опыту и учению в поле глупости ничего конкретно не противопоставлено, но сама пустота, отсутствие образования и жизненного опыта, является в данном случае необходимым для симметрии антонимом.

Подобно русскому, в английском языке противопоставлены умный человек и «умничающий», но в русском языке эти три слова: ум, умница и умник имеют общий корень и являются энантиосемической парой. А в английском основу представляет слово *head*, а пару составляют *brain* (с положительным значением), то есть мыслящая личность, и *wise guy* – с отрицательным.

Учитывая все оттенки значения, характерные для английского языка, хитрость можно противопоставить одному из вариантов понятия мудрости, а именно: слову *wisdom*. В английском языке понятие хитрости стоит на пересечении ума и тупости и носит отрицательную окраску. Помимо собственно хитрости, выраженной словами *slickness* и *ruse*, сюда можно отнести и ловкость *artfulness*, и лукавство, коварство *craft*, *wiliness*, *cunning*, и изворотливость *shiftiness*, и уловку *trick*, *ploy*, *dodge*, а также обман и притворство *guile*, *deception*.

Что касается понятия возраста, то в своем словарном значении английский вариант содержит относительную оппозицию молодости и старости. А в системе, приведенной выше, есть значения, соотносящие молодость с глупостью: имеется в виду значение *folly*. В целом же понятие возраста направлено и в поле ума, и в поле глупости.

В качестве вывода можно сказать, что семантика более универсальна, чем способы ее выражения.

ИЗМЕНЕНИЯ В ЛЕКСИКЕ НА ПРИМЕРЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТА В ИХ ЭПИДИГМАТИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИИ

Полещук О.Г., Белорусский государственный университет

В последнее время проблема межъязыковой коммуникации приобрела актуальный характер. Все большее значение придается изучению особенностей общения в различных социальных сферах. Большая работа проводится в связи с обеспечением информационных потоков в современном обществе как на межличностном, так и на глобальном уровне, как с помощью традиционных (устная речь, печатный текст), так и современных (телевидение, Интернет) средств. Коммуникацией традиционно принято называть обмен значениями (информацией) между индивидами посредством общей системы символов (знаков), языковых знаков, в частности.